



Traduciendo “La canción del stíker” de David Grossman al hebreñol

Traduzindo "A canção do adesivo" de David Grossman para hebreñol

Translating “The Sticker Song” by David Grossman into Hebrew

David Grossman

Cuando hace una década me topaba en la pista de baile del pub Diwan [hoy llamado Sira] con Sha'anán Streett, el cantante del grupo musical israelí HaDag Najash, no imaginaba que años más tarde llevaría a mi propio código lingüístico hogareño, una de las canciones más famosas de su repertorio; de letra escrita por el escritor David Grossman y música compuesta por el grupo jerosolimitano, “la canción del stíker” es, tal vez, de las más representativas de una época, aquella que, caída en picada, reveló en su más dura hora la enorme grieta abierta dentro de la sociedad israelí.

Entre el 5 de noviembre de 1995¹ y el año 2003, David Grossman recolectó eslóganes y stickers—también conocidos como *calcomanías* o *pegatinas*—, que había despegado (junto a familia y amigos) de coches y paredes en las calles de diversas ciudades de Israel, pero fundamentalmente de su ciudad natal, Jerusalén. Hacia el final de esa etapa, Grossman compuso una letra-collage con aquellas calcomanías y, por ende, su letra se titula “La canción del estíker”.²

Un año más tarde, el famoso grupo musical HaDag Najash³ completó la composición musicalizando la letra de Grossman. La canción se convirtió en uno de los textos más famosos de la música popular israelí contemporánea.⁴

¹ El autor de la canción ubica el comienzo del relato, un día después del asesinato de Isaac Rabin, acontecido en Tel Aviv el 4 de noviembre de 1995 (ver nota 2).

² David Grossman relata el proceso de recolección de las calcomanías y la composición de la canción en el programa “Una canción” [*אחת שיר*] de Maya Kosover, de la Red Kan, la Corporación Pública de Radiodifusión de Israel, del 10 de mayo de 2018,<https://www.kan.org.il/content/kan/podcasts/p-8131/32521/>. La canción de Grossman alcanzó alta popularidad y hasta el día de hoy puede reconocerse como una “cápsula del israelismo” [*קפסולת ישראליות*] o, dicho de otro modo, *una síntesis representativa de la cultura y el(/los) ethos israelíes*.

³ HaDag Najash (“el pez-serpiente”, en hebreo, mezcla de las letras de la categoría “nahag jadash” [conductor nómada]) es un grupo muy popular de hip hop y funk israelí, fundado en Jerusalén en 1996; se lo puede escuchar en Spotify, siguiendo el enlace:<https://open.spotify.com/artist/78u2puZeKJRYIfNHkx2Jdh>

⁴ La canción del stíker fue incluida en el álbum musical *Materia local* [jomer mekomim] de 2004, producido por Yosi Fine.



La letra alterna eslóganes de extrema derecha e izquierda y con cada letra cincela los contornos de una sociedad herida (¿hasta la médula?) por sus diferencias y dividendos. Al releerla veinte años después de su composición y, en particular, a la terrible sombra del 7 de octubre de 2023, sus palabras y yuxtaposiciones adquieren nuevas dimensiones y aparecen como *hipersignificantes* y, son entonces, reveladoras: la realidad israelí de 2024, con su sensibilidad y su conflicto interno a flor de piel, cabe en muchas de estas líneas. Las palabras que a ratos iluminan, otras veces alumbran con la oscuridad que su redundancia encierra.

*

Algunos años atrás, a poco de reanudar, por séptima vez, mi tradición migrante, publiqué, en un volumen colectivo, las traducciones al hebreo de los poemas vanguardistas de un importante poeta coreano.⁵ El ejercicio resultó no sólo consolidador de una identidad hiper mestiza, sino sirvió también como catalizador de una imperativa necesidad de preservar la lengua lúdica y curiosa, en el seno del cual mi prole había crecido, en el pequeño hogar del barrio de Beit HaKerem en Jerusalén. En dicha oportunidad, allá en tiempos pandémicos y, gracias al poeta coreano y su editor argentino, presenté dos versiones de escritura hebreñas: una en castehebreo disidente (en alfabeto latino) y otra versión de los mismos textos en hebrellano utópico (en alefato hebreo).⁶ En el prólogo a esta primera labor de traducción hebreña explicaba el origen y residencia de estos dialectos contemporáneos que existen en la oralidad, pero nunca antes habían sido puestos por escrito. A día de hoy, el proyecto compuesto en hebreo ha crecido.⁷ Traigo aquí un

⁵Autorx (tr.). *A vista de uvreco*, traducción doble al hebreo (castehebreo disidente y hebrellano utópico) del poemario *A vista de cuervo*, de Yi Sang. Las traducciones hebreñas comparten volumen con otras dos lenguas mestizas: las traducciones del poeta coreano al Castidish, por Silvia Hansman y Nejama Barad, y alladino, por Denise León. Buenos Aires: Editorial Hwarang, 2022. El libro fue editado por Nicolás Braessas, quien también realizó la traducción al castellano.

⁶ En idioma casero, llamábamos a estas lenguas, *avivit*, porque mi hija e hijo las hablaban con absoluta fluidez.

⁷ Para un análisis amplio del proyecto en lenguas mestizas de la Editorial Hwarang, ver mi artículo “Observation participante d’une expérience traductrice de métissage de langues : Décentrement et suture entre Orient, Occident et Sud” en *Décentrement(s) : théories et pratiques d’un concept nomade*, eds. Élodie Gallet, Geneviève Guétemme y Sylvie Pomiès-Maréchal, Paris: Editions Hermann, 2024, en prensa.



ejemplo en homenaje al gran escritor de una de mis novelas favoritas de la literatura hebrea y universal.⁸

Trasvasar la “canción del estíker” de David Grossman requiere autorizarse al juego, en tiempos en que parece inapropiado atentar contra el asidero existencial de todos los días: la lengua, lugar santo si los hay, en particular, si se trata de la lengua hebrea; y, sin embargo, la literatura –y la traducción poética pertenece también a este género–, es espejo de realidades, existentes o deseadas. Me permito darles paso y con ellas, comparto con las y los lectores, la(s) lengua(s) en que hablamos y sobrevivimos en mi nómada e itinerante hogar, aquel que habla, respira y sueña en un hebrañol que no cesa de trabajar y repensar *ad infinitum* su propia gramática interior. Porque no sólo sus hablantes lo son, también esta lengua es migrante, por definición.

Quedan avisados de que no encontrarán en estas versiones ni fidelidad ni traición, mas simplemente formas del juego en la lengua, formas diversas de decir lo que David Grossman y HaDag Najash pusieron sobre la hoja y el pentagrama veinte años atrás con la esperanza de que alguien pudiera escuchar lo que hoy es una verborragia inadmisible de violencia los unos contra los otros. Acaso la diferencia que inventan estas traducciones tenga el valor numérico y místico para desviar el rumbo terrible de la historia. Así como *el caminante hace el camino*, haga la palabra, el destino.

Con este texto aportó entonces dos versiones que no coinciden entre sí ni en la expresión, ni en la sonoridad, ni en la escritura:

La versión *hebrellana utópica* (en alefato) transcribe en una versión quasi-fonética algunos de los modos orales de las y los migrantes hispánicos en Israel.

La versión *castehebrea disidente* (en alfabeto latino) es, tal vez, representativa de aquellas y aquellos exiliados, migrantes, que pasaron por Israel, pero retornaron a sus tierras hispánicas de origen, aquellos a quienes el hebreo y su cadencia quedó pegada, como calcomanía del tiempo, en su saudoso corazón.

Les dejo con la shirá del estíker y el collage traducido de David Grossman, canción que carga en su voz, dos tiempos: el de la cultura de las calcomanías (pegatinas) del pasado y el tiempo de hoy, tiempo que arde en el epílogo apocalíptico de una guerra desde antaño anunciada.

Septiembre de 2024, de paso por París, Francia.

⁸ El proyecto continúa y, en este momento, estoy traduciendo al hebrañol, *Le petit prince*, de Antoine de Saint-Exupéry.



שירת הסטיקר בעברז'אנו אוטופי (עבריתניול) /

La shirá del estíker be castehebreo disidenti (hebrañol)

הנראסיוון שלמה דורשת שלום

Un dor entero reclama shalom

תנו לסה"ל לנשח

Dejen a Tzahal vencer

עם חסק עושה שלום

Un pueblo fuerte hace shalom

תנו לסה"ל לכסח

Dejen a Tzahal lekaseaj

נו אֵין שלום עם ערבים

Impossible hacer shalom con los árabes

נו תנתנו להם רובים

No les den rovim

קרבי סה הכי אחוי

Kraví es lo más, ají

ג'וס לכולם, פטור לכולם

Gius para todos, dispensaptor para todos

נו אִייניאוש בעולם

No hay yeush en el mundo

יש"ע סה CAN

Yesha es aquí

ב נאח נאחמאן מאומן

Na Naj Najma Najman DeUman

No Fear, משיחס בעיר

No uorri, Mesías está en la ciudad

אין ערבים אין פיגועין

Sinarabim, no hay piguim

בג"ץ מסאכן יהודים

Bagatz es un peligro para los yehudim

העם קון אל גולן העם קון אל טרנספר

El am con el Golán, el am por el transfer

טסח בירכה

Test en Yarka

חבר, אתה חאסר

Nos faltás, javer

אל קדוש ברוךו אנחנו בוחרים בך

El Kadosh barujÚ, te elejimos

דמוקרטיה ישירה סה רע

La democracia yeshirá es mala

אל קדוש ברוךו אנחנו קאנאים לך

El Kadosh barujÚ, te akanayamos

שיםתו הקאנאים

Mueran los Kanaíim

כמה מאל אפשר לבלווע?

¿Cuánto roa podré livloa?

אבא טראחם, אבא טראחם!

Aba tené rajamim, aba tené rajamim

קוראן לי נאחמדן ואני מגאמג

Me llaman Najman y tartamudeo

כמה מאל אפשר לבלווע?

¿Cuánto roa cabe en la loa?

אבא טראחם, אבא טראחם!

Aba tené rajamim, aba tené rajamim

ברוך השם אני נושם

Baruj HaShem respiro

ולכן ...

Y por eso...

מדינת הלכה - הלכה פאיס



Un país de Halajá, aljá la mediná

מי שנולד הרויה

Salió ganando el que nació

ichi ha-melek ha-mashiach

Que viva el rey Mesías

יש לי בטחון בפאס של שרון

La shalom de Sharón me da seguridad

חברון מאס ופארה סיימפרה

Jevrón desde tamid y para siempre

ומי שלא נאסי הפסיד

Y quien no nació, salió hefsidiendo

חברון פאות

Jevrón patriarcas

שלום טראנספר

Empiece el transfer

כהנא סדק

Kahana acertó

CNN משקר

CNN miente

סרייך לידר חסק

Hace falta un un maníg fuerte

חוֹשֶׁךְ הַלְּהָפֵאָס, גְּרָאִיסָס עַל הַבְּטָחָהָן

Sajtein a la paz, gracias por el bitajón

אין לנו פיקסלמלחמות מיותרות

No tenemos yeladim para guerras innecesarias

הסMAIL עסרך לערבס

La izquierda ayuda a los arabim

ביבי טוב לחודיויס

Bibi es bueno para los yehudim

פושעי אוסלו לדין



Criminales de Oslo a juicio

אנחנו כאן הם שם

Anajnu aquí, ellos allí

אחים לא מפיקרים

Hermanos, no abandonamos

עקרות אנטאחים מפלגת את העם

Desplazar asentamientos divide al am

מווארת על לוס בוגדים

Muerte a los traidores

פנו לחיות לחיות

Dejen vivir a las jayot

מווארת על לוס ערכיהם

Muerte a los valores

כמה מאל אפשר לבלווע ...

¿Cuánto roa podré livloa...?

לחאסל, להרוג, לגרשאָר, להגלוּת להדְבֵּר, להסגִּיר,

Lejasel, matar, desarraigas, exiliar, santificar, entregar

עונש קאָפִיטָאל, NO FEAR, להשמיד, להכחד, למאגַר, לבער הכל

No uorris, pena capital, exterminar, aniquilar, erradicar, a todo prender fuego

בגללך, חבר

Por tu culpa, javer

Tradução: Cynthia Gabbay*

Enviado em: 31/10/2024

Aprovado em: 15/11/2024

* Doutora em Estudos Românicos e Latino-Americanos pela Universidade Hebraica de Jerusalém.